

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

48. évfolyam

2005. március 22.

Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

Tartalom

I *Kötelezően közzéteendő jogi aktusok*

.....

II *Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező***Tanács**

2005/213/EK

- ★ A Tanács határozata (2005. január 24.) az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság közötti, az elefántcsontparti nyílttengeri halászatról szóló megállapodásban szereplő, a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó jegyzőkönyvnek a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozó átmeneti alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában megkötött megállapodásról 1

Megállapodás Levélváltás formájában, az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság közötti, az elefántcsontparti nyílttengeri halászatról szóló megállapodásban szereplő, a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó jegyzőkönyvnek a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozó átmeneti alkalmazásáról 3

az Európai Unióról szóló szerződés VI. címe alapján elfogadott jogi aktusok

- ★ A Tanács 2005/214/IB kerethatározata (2005. február 24.) a kölcsönös elismerés elvének a pénzbüntetésekre való alkalmazásáról 16

II

(Jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

TANÁCS

A TANÁCS HATÁROZATA

(2005. január 24.)

az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság közötti, az elefántcsontparti nyílttengeri halászatról szóló megállapodásban szereplő, a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó jegyzőkönyvnek a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozó átmeneti alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában megkötött megállapodásról

(2005/213/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 37. cikkére, a 300. cikk (2) bekezdésének első albekezdésével összefüggésben,

tekintettel Bizottság javaslatára,

mivel:

- (1) Az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság közötti, az elefántcsontparti part menti halászatról szóló megállapodás értelmében ⁽¹⁾, a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv érvényességi idejének lejáratát megelőzően, a szerződő felek tárgyalásokat kezdenek a jegyzőkönyv következő időszakra vonatkozó tartalmának közös megegyezéssel történő meghatározásáról, valamint szükség esetén a melléklet módosításáról, illetve kiegészítéséről.
- (2) A két fél 2003. november 9. és 13. között Abidjanban tárgyalásokat folytatott egy, a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó új jegyzőkönyvről. Ezt a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozó jegyzőkönyvet 2004. március 3-án írták alá Brüsszelben.
- (3) E jegyzőkönyv értelmében a Közösség halászhajói, az Elefántcsontpart felségjoga, illetve fennhatósága alá tartozó vizeken rendelkeznek halászati lehetőségekkel a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozóan.

- (4) Annak érdekében, hogy elkerülhető legyen a Közösség hajói számára a halászati tevékenységek megszakítása, elengedhetetlen, hogy az említett jegyzőkönyv a lehető legrövidebb időn belül alkalmazásra kerüljön. Ezért a két fél levélváltás formájában megállapodást írt alá, mely az aláírt jegyzőkönyv átmeneti alkalmazásáról rendelkezik, a hatályban lévő jegyzőkönyv lejáratát követő naptól kezdődő hatállyal.

- (5) A halászati megállapodás keretében, fontos meghatározni a halászati lehetőségek tagállamok közötti felosztásának kulcsát, a halászati lehetőségek hagyományos felosztása alapján.
- (6) A levélváltás formájában létrejött megállapodást, annak a Tanács részéről történő jóváhagyására is figyelemmel, jóvá kel hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság közötti, az elefántcsontparti nyílttengeri halászatról szóló megállapodásban szereplő, a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó jegyzőkönyvnek a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozó átmeneti alkalmazásáról szóló, levélváltás formájában megkötött megállapodás a Közösség nevében jóváhagyásra kerül.

A levélváltás formájában megkötött megállapodás és a jegyzőkönyv szövege e határozat mellékletét képezi.

⁽¹⁾ HL L 379., 90.12.31., 3. o. A legutóbb az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság között létrejött, az elefántcsontparti part menti halászatról szóló megállapodásban előírt halászati lehetőségek és pénzügyi hozzájárulás 2000. július 1-jétől 2003. június 30-ig terjedő időtartamra történő megállapításáról szóló jegyzőkönyvvel (HL L 102., 2001.4.12., 3. o.) módosított megállapodás.

2. cikk

(1) A jegyzőkönyvben meghatározott halászati lehetőségek felosztásra kerültek a tagállamok között, az alábbi kulcs szerint:

a) mélytengeri halászat:

Spanyolország: éves átlagban havonta 1 300 BT;

b) tonhal halászat:

i) kerítőhálós tonhal-halászhajók

— Franciaország : 17 hajó

— Spanyolország : 17 hajó;

ii) felszíni hosszú horogsoros hajók

— Spanyolország : 6 hajó

— Portugália : 5 hajó;

iii) horgászbotos tonhal-halászhajók

— Franciaország : 3 hajó.

(2) Ha ezeknek a tagállamoknak az engedélykérelmei nem merítik ki a jegyzőkönyvben meghatározott halászati lehetőséget, akkor a Bizottság bármely más tagállam engedélykérelmét figyelembe veheti.

3. cikk

Azok a tagállamok, melyek hajói e megállapodás keretében halásznak, a közösségi halászhajók harmadik országok vizein és a nyílt tengereken való fogásainak megfigyelése tekintetében a 2847/93/EGK tanácsi rendelet részletes alkalmazási szabályainak megállapításáról szóló, 2001. március 14-i 500/2001/EK bizottsági rendeletben ⁽¹⁾ meghatározott szabályok szerint tájékoztatják a Bizottságot az Elefántcsontparti halászati övezetben kifogott minden egyes tétel mennyiségéről.

4. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásnak – annak megkötésére figyelemmel történő – aláírására a Közösség nevében jogosult személyeket.

Kelt Brüsszelben, 2005. január 24-én.

a Tanács részéről

elnök

F. BODEN

⁽¹⁾ HL L 73., 2001.3.15., 8. o.

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN,

az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság közötti, az elefántcsontparti nyílttengeri halászatról szóló megállapodásban szereplő, a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó jegyzőkönyvnek a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozó átmeneti alkalmazásáról

A. Elefántcsontpart Kormányának levele

Tisztelt Uram!

Hivatkozással a 2004. március 3-án Brüsszelben aláírt, 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozóan a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó jegyzőkönyvre, megtiszteltetés számomra, hogy tájékoztathatom Önt arról, hogy az elefántcsontparti kormány készen áll e jegyzőkönyv 2004. július 1-jétől való átmeneti alkalmazására, míg az, a 10. cikk értelmében hatályba nem lép, feltéve, hogy az Európai Közösség szintén készen áll erre.

Ebben az esetben, a jegyzőkönyv 3. cikkében szereplő pénzügyi kompenzáció első részletének folyósítása 2004. december 31. előtt esedékes.

Lekötelezne, ha megerősítené az Európai Közösség egyetértését, az átmeneti alkalmazásra vonatkozóan.

Tisztelt Uram, kérem fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Elefántcsontpart kormánya nevében

B. Az Európai Közösség levele

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Hivatkozással a 2004. március 3-án Brüsszelben aláírt, 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozóan a halászati lehetőségeket és a pénzügyi hozzájárulást meghatározó jegyzőkönyvre, megtiszteltetés számomra, hogy tájékoztathatom Önt arról, hogy az elefántcsontparti kormány készen áll e jegyzőkönyv 2004. július 1-jétől való átmeneti alkalmazására, míg az, a 10. cikk értelmében hatályba nem lép, feltéve, hogy az Európai Közösség szintén készen áll erre.

Ebben az esetben, a jegyzőkönyv 3. cikkében szereplő pénzügyi kompenzáció első részletének folyósítása 2004. december 31. előtt esedékes.

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem az Európai Közösség egyetértését, az említett átmeneti alkalmazásra vonatkozóan.”

Tisztelt Uram, kérem fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Az Európai Unió Tanácsa nevében

JEGYZŐKÖNYV

az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság közötti, az elefántcsontparti nyílttengeri halászatról szóló megállapodásban szereplő, a 2004. július 1-jétől 2007. június 30-ig terjedő időszakra vonatkozó halászati lehetőségek és a pénzügyi hozzájárulás meghatározásáról

1. cikk

(1) 2004. július 1-jétől kezdődően, és egy hároméves időszakra vonatkozóan, a megállapodás 2. cikke értelmében engedélyezett halászati lehetőségek a következőképpen kerültek meghatározásra:

- a) mélytengeri rákféléket, lábasfejűeket és mélytengeri halakat halászó, fagyasztóval felszerelt mélytengeri vonóhálós halászhajók: éves átlagban 1 300 BT⁽¹⁾ (űrtartalom) havonta;
- b) horgászbotos tonhalászhajók: 3 hajó;
- c) felszíni hosszú horogsoros hajók: 11 hajó;
- d) kerítőhálós tonhalászhajók: 34 hajó.

(2) A megállapodás 4. cikkének (1) bekezdése értelmében, az Európai Közösség bármely tagállamának felségjele alatt hajózó hajói, csak akkor folytathatnak halászati tevékenységet Elefántcsontpart halászati övezetében, ha rendelkeznek e jegyzőkönyv keretében, és a mellékletben meghatározott szabályok szerint kiállított halászati engedéllyel.

2. cikk

Az 1. cikkben szereplő halászati lehetőségek az Európai Közösség kérelmére kölcsönös megegyezéssel növelhetők, amennyiben ez nem veszélyezteti az elefántcsontparti erőforrásokkal való racionális gazdálkodást.

Ebben az esetben, a 3. cikk (1) bekezdésében szereplő pénzügyi hozzájárulást arányosan és időarányosan megnövelik.

3. cikk

(1) Az 1. cikkben szereplő halászati lehetőségekre vonatkozó pénzügyi hozzájárulást, valamint az alábbi 4. cikkben szereplő halászati ágazati politika támogatását, évi 1 065 000 EUR-ban állapították meg.

(2) Ez a pénzügyi hozzájárulás a tonhalhalászatra vonatkozóan, az elefántcsontparti vizeken évente 9 000 tonna kifogott halmennyiségre szól. Amennyiben a közösségi hajók által, az

⁽¹⁾ A 2002.12.20-i 2371/2002/EK tanácsi rendeletben (HL L 358., 2002.12.31., 59. o.) meghatározottaknak megfelelően.

elefántcsontparti halászati övezetben kifogott halmennyiség ezt meghaladja, akkor a fent említett összeget arányosan növelni kell. Mindazonáltal a Közösség által kifizetett pénzügyi hozzájárulás teljes összege nem haladhatja meg az 1. bekezdésben szereplő összeg dupláját.

(3) Az éves pénzügyi hozzájárulás, a jegyzőkönyv szerint minden évben legkésőbb december 31-ig fizetendő. A 4. cikkben szereplő specifikációk szerint, a pénzügyi hozzájárulás felhasználását illetően, az elefántcsontparti kormány kizárólagos hatáskörrel rendelkezik.

4. cikk

(1) A felek megegyeznek az elefántcsontparti halászati erőforrásokkal való fenntartható gazdálkodás területén megvalósítandó célkitűzéseket illetően. A 3. cikk 1. bekezdésében szereplő pénzügyi hozzájárulást, az elefántcsontparti kormány többéves ágazati programjában szereplő, e célkitűzések megvalósítását célzó intézkedések finanszírozására fordítják, indikatív jelleggel és az alábbi bontásban:

- a) tudományos programok finanszírozása, beleértve egy oceanográfiai hajó által végzett, és az elefántcsontparti halászati övezetekre vonatkozó halászati és biológiai ismeretek fejlesztésére irányuló, vonóhálós halászati kampány megvalósítását: 200 000 EUR;
- b) a halászati monitoring, ellenőrzés és felügyelet támogatása, beleértve a halászhajók egy műholdas megfigyelőrendszerének a kiépítését (VMS) e jegyzőkönyv hatálya második évének vége előtt: 280 000 EUR;
- c) a halászati statisztikák javítása: 100 000 EUR;
- d) az Állati Termékek és Halászati Erőforrások Minisztériumának (a továbbiakban: „Minisztérium”) támogatása, a halászati fejlesztési politikák és stratégiák kidolgozására és végrehajtására: 485 000 EUR.

(2) A jegyzőkönyv hatályának első évében, a 4. cikk (1) bekezdése szerint meghatározott intézkedéseket, valamint a hozzájuk rendelt éves összegeket a Minisztérium határozza meg, a többéves ágazati Programmal összhangban. Ezt a programot, melyet legkésőbb 2004. október 1-ig be kell nyújtani az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációjához, a megállapodás 10. cikkében szereplő vegyesbizottságnak jóvá kell hagynia.

A jegyzőkönyv hatályának második évétől kezdődően, legkésőbb 2005. október 1-jéig és 2006. október 1-jéig, a Minisztérium benyújt az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációjához egy részletes végrehajtási jelentést a program végrehajtásáról, valamint az elért eredményekről.

A 4. cikk 1. bekezdése szerint meghatározott intézkedésekre vonatkozó bármilyen módosítást, valamint a vonatkozó összegeket, a két fél közös megegyezéssel eldöntheti.

Miután a vegyesbizottság jóváhagyta a többéves ágazati programot, a jegyzőkönyv hatályának első évére vonatkozóan, és a végrehajtási jelentést, a következő két évre vonatkozóan, az éves összegeket legkésőbb minden év december 31-én ráutalják a Minisztérium által közölt, és az Európai Bizottság által jóváhagyott bankszámlára.

A vegyesbizottság legkésőbb a jegyzőkönyv évfordulóját követő négy hónap múlva ülészik, tehát a jegyzőkönyv érvényessége idején, legkésőbb minden év november 1-jén.

Az Európai Bizottság bármilyen kiegészítő információt kérhet a Minisztériumtól a végrehajtási jelentések eredményeivel kapcsolatban.

5. cikk

Az Európai Közösség e jegyzőkönyv 3. és 4. cikkeiben előírt pénzügyi kötelezettségei bármelyikének elmulasztása, maga után vonhatja a halászati megállapodásból származó kötelezettségek felfüggesztését az Elefántcsontparti Köztársaságra vonatkozóan.

6. cikk

Abban az esetben, ha súlyos körülmények – természeti jelenségek kivételével – megakadályozzák a halászati tevékenységek gyakorlását az Elefántcsontparti halászati övezetben, akkor a felek közötti előzetes egyeztetést követően, az Európai Közösség felfüggesztheti a pénzügyi hozzájárulás folyósítását.

A pénzügyi hozzájárulás folyósítása akkor indul újra, amint rendeződnek a körülmények és a két fél közötti konzultációk megerősítik, hogy a helyzet minden valószínűség szerint lehetővé teszi a halászati tevékenység folytatását.

A megállapodás 4. cikke értelmében a közösségi hajók engedélyeinek érvényességét, a halászati tevékenység felfüggesztésének időtartamával megegyező időtartammal meghosszabbítják.

7. cikk

Az Európai Gazdasági Közösség és az Elefántcsontparti Köztársaság között az elefántcsontparti nyílttengeri halászatra vonatkozó megállapodás melléklete helyébe e jegyzőkönyv melléklete lép.

8. cikk

Az Európai Bizottság és az elefántcsontparti hatóságok minden szükséges intézkedést meg fognak tenni a halászati erőforrások állapotának felértékelése érdekében.

Ezért egy közös Tudományos Bizottság kerül felállításra, mely rendszeresen, legalább évente egyszer ülésezni fog. E Bizottság a két fél által közös megegyezéssel kiválasztott tudományos munkatársakból fog állni.

A két fél, a megállapodás 10. cikke értelmében, a Tudományos Bizottság következtetése alapján, valamint a rendelkezésre álló legjobb tudományos vélemények tükrében, a vegyesbizottság keretében konzultál egymással, hogy adott esetben közös megegyezéssel dolgozzák át a halászati lehetőségeket és feltételeket.

9. cikk

Az ILO (Nemzetközi Munkaügyi Szervezet) nyilatkozata a munkához való alapelvekről és alapjogokról, teljeskörűen alkalmazandó az Európai Közösség hajóira felvett tengerészekre. Ez elsősorban az egyesületi szabadságról, a dolgozók kollektív tárgyaláshoz való jogának tényleges elismeréséről, valamint a diszkrimináció kiküszöböléséről van szó, foglalkozás és szakma vonatkozásában érvényes.

A helyi tengerészek munkaszerződésai, melyből egy másolatot átadnak az aláíróknak, a hajótulajdonosok képviselője(i), valamint a tengerészek és/vagy szakszervezeteik, vagy az illetékes helyi hatóságokkal kapcsolatban álló képviselőik között kerülnek megkötésre. Ezek a szerződések garantálják a tengerészek számára a rájuk alkalmazandó társadalombiztosítási rendszer kedvezményeit, mely tartalmaz haláleseti-, betegség- és balesetbiztosítást. A helyi halász-tengerészek bérezési feltételei nem lehetnek alacsonyabb szintűek annál, mint amelyek a halászati megállapodás aláíró államának legénységére alkalmazandók, és semmi esetre sem lehetnek alacsonyabbak az ILO-normáknál.

Abban az esetben, ha a munkáltató egy helyi vállalat, a kötelezettségvállalási szerződésnek tartalmaznia kell a hajótulajdonos és a felségjel államának nevét.

Egyébként a hajótulajdonos, hasonló fedélzeti élet- és munkakörülményeket garantál a felvett helyi tengerészek számára, mint amelyekben az Európai Közösség tengerészei részesülnek.

10. cikk

Ez a jegyzőkönyv az aláírása időpontjában lép hatályba.

Ezt a jegyzőkönyvet 2004. július 1-jétől kell alkalmazni.

MELLÉKLET

A KÖZÖSSÉG HAJÓINAK AZ ELEFÁNTCSONTPART HALÁSZATI ÖVEZETÉBEN FOLYTATOTT HALÁSZATI TEVÉKENYSÉGÉT SZABÁLYOZÓ FELTÉTELEK MEGÁLLAPÍTÁSÁRÓL**A. Az engedély kérelmezésére, és annak kiállítására vonatkozó szabályok**

A Megállapodás értelmében, a Közösség illetékes hatóságai, minden egyes halászni szándékozó hajó esetében kérelmet nyújtanak be az Állati Termékek és Halászati Erőforrások Minisztériumához (a továbbiakban: „Minisztérium”) – az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációjának közreműködésével.

A kérelmet, amelynek mintája az 1. függelékben mellékelve található, az Elefántcsontpart által e célra rendelkezésre bocsátott formanyomtatványon kell benyújtani.

Minden egyes halászati engedélykérelemhez csatolni kell az engedély érvényességének időtartamára vonatkozó illetékfizetési igazolást.

Az illetékek minden központi (nemzeti) és helyi adót tartalmaznak, a szolgáltatási díjak és kikötői illetékek kivételével.

A Minisztérium, a Megállapodás hatálybalépését megelőzően minden információt közöl a díjfizetéseknél alkalmazandó bankszámlákra vonatkozóan.

Az engedélyt egy meghatározott hajó nevére állítják ki, és az nem átruházható.

Mindazonáltal, vis maior esetén, és az Európai Bizottság kérelmére egy adott hajóra vonatkozó engedély helyettesíthető egy másik, a helyettesítendő hajóhoz hasonló tulajdonságokkal rendelkező hajó nevére kiállított új engedéllyel. A helyettesítendő hajó hajótulajdonosa – az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációja útján – visszaszolgáltatja az érvénytelenített engedélyt a Minisztérium részére.

Az új engedélyen fel kell tüntetni a következőket:

- a kiállítás dátuma,
- az a tény, hogy az új engedély érvényteleníti az előző hajó engedélyét, és annak helyébe lép.

A fennmaradó érvényességi időre nem fizetendő a Megállapodás 4. cikkének (2) bekezdése szerinti semmiféle illeték.

1. A Minisztérium, a kérelmek beérkezését követő 30 napon belül megküldi az engedélyeket az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációjának.
2. Az eredeti engedélyt állandó jelleggel a hajó fedélzetén kell tartani, és az illetékes elefántcsontparti hatóságok felosztására be kell azt mutatni.

Mindazonáltal a horgászbotos tonhalászhajók, a kerítőhálós tonhalászhajók, és a felszíni hosszú horogsoros hajók esetében, az Európai Bizottság megküldi az előlegfizetési igazolást a Minisztérium számára, mely a kézhezvételt követően felveszi az érintett hajót a halászati engedéllyel rendelkező hajók jegyzékébe, amelyet megküldenek az elefántcsontparti ellenőrző hatóságoknak. Másrésztől, az engedély eredetijének kézhezvételéig, kiadható a már kiállított engedély egy (fax-) másolata, hogy azt a hajó fedélzetén tarthassák.

3. A megállapodás 2. cikke alapján engedéllyel rendelkező vonóhálós halászhajóknak be kell jelenteni a Minisztérium felé a hajó tulajdonságaiban – melyeket az engedély kiállításakor 1. függelékben felsoroltak szerint abba bejegyeztek – bekövetkezett valamennyi változást.
4. A vonóhálós halászhajó úrtartalmának (BT) bármilyen növekedése esetén, új engedélykérelmet kell benyújtani.

B. A horgászbotos tonhalászhajókra, a kerítőhálós tonhalászhajókra és a felszíni hosszú horogsoros hajókra vonatkozó rendelkezések

1. Az engedély egy éves időtartamra érvényes és megújítható.
2. Az Elefántcsontparti ZEE* (*Zone Économique Exclusive = kizárólagos gazdasági övezet) övezetben halászott halmenyiségre vonatkozóan az illetéket tonnánként 25 EUR-ban állapították meg.

3. Az engedélyeket a horgászbotos tonhalászhajók, a kerítőhálós tonhalászhajók és a felszíni hosszú horogsoros hajók esetében csak egy átalányösszegű előleg megfizetését követően állítják ki, mely minden egyes horgászbotos tonhalászhajó esetében évi 375 EUR, minden egyes kerítőhálós tonhalászhajó esetében évi 2 750 EUR, minden egyes felszíni hosszú horogsoros hajó esetében pedig évi 1 000 EUR.
4. Az Európai Bizottság, minden egyes naptári év végén elkészíti az adott (halászati) kampányra vonatkozóan a fizetendő illetékek zárókimutatását, az egyes hajótulajdonosok által elkészített, és a fogási adatok ellenőrzéséért felelős tudományos intézetek – mint például egyrészt a Fejlesztési Kutatóintézet „Institut de recherche pour le développement” (IRD), az „Instituto Español de Oceanografía” (IEO) és az „Instituto Português de Investigação Marítima” (IPIMAR), másrészt az Elefántcsontparti Oceanográfiai Kutatóközpont „Centre de recherche océanographique de Côte d’Ivoire” – által megerősített fogási nyilatkozatok alapján. A kimutatást egyidejűleg továbbítják az elefántcsontparti halászati hatóságok és a hajótulajdonosok részére. A hajótulajdonosoknak minden esetleges kiegészítő befizetést, legkésőbb a zárókimutatás jóváhagyását követő 30 napon belül teljesíteniük kell az elefántcsontparti halászati hatóságok felé.

Mindazonáltal, ha a zárókimutatás összege nem éri el a fent említett előleg összegét, akkor a fennmaradó összeg nem téríthető vissza a hajótulajdonos részére.

5. E cikk rendelkezései keretében kifizetett illetékek egy részét a halászat támogatására és fejlesztésére fogják felhasználni.

Az elefántcsontparti hatóságok, a Megállapodás hatálybalépését megelőzően minden információt közölnek az illetékek fizetésénél alkalmazandó Kincstári számlára vonatkozóan.

C. A Fagyasztó-berendezéssel felszerelt vonóhálós halászhajókra vonatkozó rendelkezések

1. A fagyasztó-berendezéssel felszerelt vonóhálós halászhajók engedélyei, egy éves, hat hónapos illetve három hónapos időtartamra érvényesek és megújíthatók.
2. Az egy éves engedélyek illetékeit hajónként 100 EUR/BT-ben határozták meg.

Az egy évnél rövidebb időtartamra szóló engedélyek illetékeit *időarányosan* kell fizetni. A féléves és negyedéves engedélyek esetében 3 %-os, illetőleg 5 %-os felár alkalmazandó.

D. Fogási nyilatkozatok

1. A megállapodás alapján, az elefántcsontparti halászati övezetben halászati tevékenység folytatására jogosult hajóknak meg kell küldeniük a fogási adatokat tartalmazó nyilatkozataikat a halászatért felelős hatóságoknak, és egy másolatot az Európai Bizottság Elefántcsontparti Kirendeltsége részére, és annak közreműködésével, a következők szerint:
 - a) a vonóhálós halászhajók, a fogásaik bejelentését a 2. függelékben található formanyomtatvány alapján készítik el. Ezeket a nyilatkozatokat havi rendszerességgel kell elkészíteni, és legalább negyedévente egyszer megküldeni;
 - b) a horgászbotos tonhalászhajók, a kerítőhálós tonhalászhajók, és a felszíni hosszú horogsoros hajók halászati naplót vezetnek, a felszíni hosszú horogsoros hajók esetében a 3. függelékben, a kerítőhálós hajók és a horgászbotos hajók esetében a 4. függelékben meghatározott minta szerint, az elefántcsontparti halászati övezetben töltött minden egyes halászati időtartamra vonatkozóan. Ezt akkor is kitöltik, ha nem volt fogás.

A formanyomtatványt vagy a kikötőben gyűjtik be az Elefántcsontparti Oceanográfiai Kutatóközpont „Centre de Recherche Océanographique” illetékes részlegei, vagy az elefántcsontparti halászati övezetben töltött (halászati) kampány végét követő 45 napon belül meg kell küldeni azokat ugyanezen részlegnek.

E dokumentumok másolatát megküldik a Minisztérium részére, és a fent említett B. pont (4) bekezdésében szereplő tudományos intézeteknek.

Ezeket a formanyomtatványokat olvashatóan kell kitölteni, és a hajó kapitányának alá kell azokat írnia. Ezenkívül, azokra az időszakokra vonatkozóan, amikor a fent említett hajó nem az elefántcsontparti vizeken tartózkodott, a kapitánynak az „Elefántcsontparti ZEE övezeten kívül” szöveget kell bejegyezni a fent említett fedélzeti (halászati) naplóba.

2. Amennyiben ezeket a rendelkezéseket nem tartják be, az elefántcsontparti hatóságoknak joguk van felfüggeszteni a jogsértő hajó engedélyét, mindaddig, míg az nem teljesíti az előírt követelményeket. Ebben az esetben az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációját haladéktalanul értesíteni kell.

E. A fogások kirakodása

A tonhalászhajók és felszíni hosszú horogsoros hajók, melyek fogásaikat az Elefántcsontparti egyik kikötőjében rakodják ki, arra törekednek, hogy járulékos halfogásaikat, a szabad verseny elvével összhangban, helyi piaci áron bocsássák az elefántcsontparti gazdasági szereplők rendelkezésére.

Ezenkívül, Európai Közösség tonhalászhajói hozzájárulnak az elefántcsontparti tonhal-konzervgyárak ellátásához, egy a nemzetközi piac folyó piaci árai alapján, az Európai Közösség hajótulajdonosai, és az elefántcsontparti gazdasági szereplők közös megegyezésével meghatározott áron. Az összeg kifizetését konvertibilis valutában kell teljesíteni A kirakodási ütemtervet az Európai Közösség hajótulajdonosai és az elefántcsontparti gazdasági szereplők közös megegyezésével kell kialakítani.

F. Halászati övezetek

1. Az ívási területek és a kisipari halászati tevékenység védelme érdekében, az Európai Közösség halászati engedéllyel rendelkező hajói, a megállapodás 2. cikke értelmében nem folytathatnak halászati tevékenységet a következő övezetekben:
 - a parttól 12 tengeri mérföldig terjedő sávban, a fagyasztóval felszerelt kerítőhálós tonhalászhajók, a horgászbotos tonhalászhajók és a felszíni hosszú horogsoros hajók esetében,
 - a parttól 6 tengeri mérföldig terjedő sávban, a fagyasztóval felszerelt vonóhálós halászhajók esetében.
2. Mindazonáltal az élő csalival halászó horgászbotos tonhalászhajók számára engedélyezik, hogy e csalira halásszanak a fentebb meghatározott tiltott övezetben, kizárólag annak érdekében, hogy alapvető csali-szükségeiket fedezzék.

G. Belépés az övezetbe és kilépés az övezetből

A hajók kötelesek az övezetbe történő minden egyes belépést és kilépést követő három órán belül, valamint az elefántcsontparti vizeken folytatott halászati tevékenységük alatt háromnaponta közvetlenül értesíteni a Minisztériumot helyzetükről és a fedélzetén lévő fogásról, lehetőleg faxon (+225 21 35 04 09), vagy annak hiányában, azon hajók esetében, amelyek nem rendelkeznek faxszal, rádióon vagy interneten (Email dphcotedivoire@aviso.ci).

A faxszámot és a rádiófrekvenciát a halászati engedély kiállításakor közlik.

A Minisztérium és a hajótulajdonosok megőriznek egy másolatot a faxon bonyolított levelezésből, illetve a rádióon lebonyolított kommunikáció hangfelvételéből, mindaddig, míg mindkét fél jóvá nem hagyja a B. pontban szereplő végleges díjkimutatást.

Az a hajó, amelyet halászati tevékenységen érnek tetten, anélkül, hogy ottlétéről tájékoztatta volna a Minisztériumot, engedély nélküli hajónak tekintendő, és az elefántcsontparti törvényhozásban szereplő szankciókkal büntethető.

H. Hálószebőség

Az engedélyezett legkisebb szzebőség (kifeszített hálók esetében):

- a) 40 mm a mélytengeri rákfélékre halászó, fagyasztóval felszerelt vonóhálós halászhajók esetében;
- b) 70 mm a lábasfejűekre halászó, fagyasztóval felszerelt vonóhálós halászhajók esetében;
- c) 60 mm a halakra halászó, fagyasztóval felszerelt vonóhálós halászhajók esetében;
- d) a tonhal esetében az ICCAT által ajánlott szabványokat kell alkalmazni.

I. Tengerészek alkalmazása

Azok a hajótulajdonosok, akik rendelkeznek a megállapodásban szereplő halászati engedéllyel, az alábbi feltételekkel és korlátozásokkal járulnak hozzá elefántcsontparti állampolgárok gyakorlati szakmai képzéséhez:

1. Minden egyes vonóhálós halászhajó hajótulajdonosa kötelezettséget vállal arra, hogy alkalmazni fog:

- tengerészt a 460 BT alatti hajók esetében,
- tengerészt a 460 BT és 550 BT közötti hajók esetében,
- tengerészt az 550 BT feletti hajók esetében.

A tonhalászhajók és a felszíni hosszú horogsoros hajók tulajdonosai az alábbi feltételekkel és korlátozásokkal vállalnak kötelezettséget elefántcsontparti tengerészek foglalkoztatására:

- a horgászbotos tonhalászhajók flottája esetében 4 elefántcsontparti tengerészt alkalmaznak az elefántcsontparti halászati övezetben a halászati kampány idejére. A horgászbotos tonhalászhajókon alkalmazott tengerészek számára vonatkozó kötelező előírás, hogy egy hajón nem lehet egy tengerésznél több,
- a kerítőhálós tonhalászhajók flottája esetében 30 elefántcsontparti tengerészt alkalmaznak,
- a felszíni hosszú horogsoros hajók flottája esetében 4 elefántcsontparti tengerészt alkalmaznak az elefántcsontparti halászati övezetben a halászati kampány idejére. A felszíni hosszú horogsoros hajókon alkalmazott tengerészek számára vonatkozó kötelező előírás, hogy egy hajón nem lehet egy tengerésznél több.

A fent megállapított korlátozások nem zárják ki további elefántcsontparti tengerészek alkalmazását, ha azt a hajótulajdonosok kérelmezik.

Az elefántcsontparti tengerészeket a hajótulajdonosok, a Minisztérium által elismert, hivatásos tengerészek közül választják ki.

2. Ezeknek a tengerészeknek a munkabérét, a hajótulajdonosok vagy azok képviselői, és a Minisztérium közötti közös megegyezéssel, az engedélyek kiállítása előtt kell meghatározni; melynek költségei a hajótulajdonosokat terhelik és melynek tartalmaznia kell a tengerészekre vonatkozó társadalombiztosítási járulékokat (többek között; betegség-, baleset-, életbiztosítást).

3. Amennyiben nem alkalmaznak tengerészt, a vonóhálós halászhajók, a horgászbotos tonhalászhajók, a kerítőhálós tonhalászhajók és a felszíni hosszú horogsoros hajók tulajdonosai, a halászati kampányidőszakban, az Elefántcsontparti ZEE övezetben töltött napok száma alapján, a nem alkalmazott tengerészek munkabérével egyenértékű átalányösszeg fizetésére kötelesek.

Ezt az összeget a Minisztérium által megadott számlára utalják, és az Elefántcsontparti tengerészek képzésére fordítják.

4. Valamennyi hajónak fel kell vennie a fedélzetére egy a Minisztérium által javasolt gyakoromokat, feltéve, hogy a javasolt gyakoromokat a hajó kapitánya elfogadja. A gyakoromokra, a lehetőségekhez mérten, ugyanazokat a feltételeket alkalmazzák a fedélzeten, mint amelyeket a legénység azonos szinten lévő tagjaira. Ez utóbbi tartózkodási költségeit az Elefántcsontparti Állam fedezi.

J. Tudományos megfigyelők

A Minisztérium kérelmére, az Elefántcsontparti ZEE övezetben halászó hajóknak, fel kell venniük a fedélzetre egy tudományos megfigyelőt, akit tisztként kell kezelni. A lehetőségekhez mérten ugyanez vonatkozik az elhelyezésére is. A megfigyelőnek a fedélzeten töltendő idejét a Minisztérium határozza meg, de általános főszabály, hogy azért ne lépje túl a feladatai elvégzéséhez szükséges határidőket. A megfigyelő a fedélzeten:

- megfigyeli a hajók halászati tevékenységeit,
- ellenőrzi a halászati tevékenységet folytató hajók helyzetét,
- tudományos programok keretében, biológiai mintavételezési műveleteket végez,
- feljegyzéseket készít az alkalmazott halászfelszerelésekről, halászati eszközökről,
- ellenőrzi a fedélzeti naplóban szereplő, Elefántcsontparti övezetre vonatkozó fogások adatait.

A fedélzeti tartózkodása alatt, a megfigyelő:

- megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy tevékenységének körülményei, valamint jelenléte a hajó fedélzetén ne akadályozzák, és ne zavarják a halászati tevékenységeket,
- tiszteletben tartja a fedélzeten lévő tárgyak és felszerelések épségét, valamint az érintett hajóhoz tartozó valamennyi dokumentum bizalmas jellegét,
- jelentést készít a tevékenységekről, amelyet továbbít a Minisztériumnak, és amelyet másolatban megküld az Európai Bizottság Delegációjának.

A megfigyelő hajóra való felvételének és tevékenységének feltételeit a hajótulajdonos, illetve képviselője, és a Minisztérium közötti közös megegyezéssel határozták meg. A vonóháló halászajók hajótulajdonosai, az illeték megfizetésével egyidőben, befizetnek a Minisztérium részére, az elefántcsontparti vizeken halászati tevékenységet folytató hajók után, hajónként *időarányosan* évi 3 EUR/BT összeget, melyet a Minisztérium által meghatározott számlára kell befizetni. A kerítőhálós tonhalászajók, a horgászbotos tonhalászajók és a felszíni hosszú horogsoros hajók hajótulajdonosai, minden egyes fedélzetre felvett megfigyelő után, annak ott tartózkodása alatt, napi 10 EUR-t fizetnek az elefántcsontparti kormány részére. Amennyiben a hajótulajdonos nem tudja a megfigyelőt abban az elefántcsontparti kikötőben felvenni, és ott partra tenni, melyet a Minisztériummal kölcsönös megegyezéssel meghatároztak, akkor a megfigyelő szolgálatba helyezésének és visszaszállításának költségei a hajótulajdonost terhelik.

Amennyiben a megfigyelő a megegyezés szerinti helyen és időben, valamint a megbeszélte időpontot követő 12 órán belül nem jelenik meg, a hajótulajdonos automatikusan mentesül a megfigyelő fedélzetre vételi kötelezettsége alól.

A megfigyelő munkabérét és a társadalombiztosítási járulékokat Elefántcsontpart fizeti.

K. Felügyelet és ellenőrzés

Az elefántcsontparti hatóságok kérelmére, a megállapodás keretében tevékenykedő közösségi halászajók, kötelesek lehetővé tenni és segíteni, megkönnyíteni a halászati tevékenységek felügyeletével és ellenőrzésével megbízott, elefántcsontparti tisztviselők számára a fedélzetre való felszállását és feladataik végrehajtását.

E tisztviselők fedélzeten töltött tartózkodási (szolgálati) ideje, nem lépheti túl a feladataik elvégzéséhez szükséges határidőket.

L. A hajó személyzetének átvizsgálása esetén alkalmazott eljárás

1. Az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációja három munkanapon belül értesítést kap az elefántcsontparti ZEE övezeten belül történő valamennyi átvizsgálásról, mely az Európai Közösség valamely tagállamának felségjele alatt hajózó, és e megállapodás keretében tevékenykedő halászajót érinti. A Delegáció ezzel egyidejűleg kap egy tömör jelentést az átvizsgáláshoz vezető okokról és körülményekről.
2. Mielőtt a hajó kapitányát vagy legénységét, illetve a hajó rakományát és felszerelését érintő bármilyen intézkedést kilátásba helyeznének – kivéve azokat, amelyek a feltételezett jogsértés bizonyítékainak megőrzése érdekében szükségesek –, a fenti információk beérkezését követő egy munkanapon belül egyeztető tárgyalást tartanak, az Európai Bizottság Elefántcsontparti Delegációja, a Minisztérium és egyéb ellenőrzési hatóságok részvételével, illetve az érintett tagállam egy képviselőjének esetleges bevonásával. Az egyeztető tárgyalás során, a felek megosztanak egymással minden fontos dokumentumot és információt, amelyek segíthetnek a megállapított tények körülményeinek tisztázásában. A hajótulajdonost vagy képviselőjét értesítik az egyeztetés eredményéről, valamint az átvizsgáláshoz kapcsolódó valamennyi intézkedésről.
3. Mielőtt bármiféle bírósági eljárást kezdeményeznének, kísérletet kell tenni a feltételezett jogsértés, egyeztető eljárással történő rendezésére. Ez az eljárás legkésőbb az Európai Bizottság Delegációjának tájékoztatását követő három munkanapon belül lezárul.
4. Amennyiben az ügyet nem sikerül egyeztető eljárással rendezni, és ha így a kapitány ellen eljárást indítanak az elefántcsontparti illetékes bíróságon, akkor az egyeztető eljárás lezárását követő két munkanapon belül az illetékes hatóság megállapít egy ésszerű mértékű banki biztosítékot a bírósági határozat megszületéséig. A banki biztosítékot az illetékes hatóság eltörli, mihelyt az érintett hajó kapitányát bírósági határozattal felmentik.
5. A hajót és legénységét felmentik:
 - az egyeztetés lezárását követően, ha a megállapított tények ezt lehetővé teszik, vagy
 - az esetleges pénzbírság megérkezésekor (egyeztető eljárás), vagy
 - a banki biztosíték letétbe helyezésekor (bírósági eljárás).
6. Abban az esetben, ha bármelyik fél úgy ítéli meg, hogy a fenti eljárás alkalmazásánál probléma vagy jogvita merült fel, kérheti e jegyzőkönyv aláíróinak sürgős konzultációját.

1. Függelék

MINISTÈRE DE LA
PRODUCTION ANIMALE ET DES
RESSOURCES HALIEUTIQUES
BP V 84 Abidjan
(République de Côte d'Ivoire)

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE
UNION-DISCIPLINE-TRAVAIL

TENGERI HALÁSZATI ENGEDÉLY KÉRELEM

A. RÉSZ

1. A tulajdonos / hajótulajdonos neve:
2. A tulajdonos / hajótulajdonos állampolgársága:
3. A tulajdonos / hajótulajdonos üzleti címe:
-
-

B. RÉSZ

(Minden egyes hajó esetében kitöltendő)

1. Érvényesség időtartama:
2. A hajó neve:
3. Építés éve:
4. Eredeti felségjel:
5. Jelenlegi felségjel:
6. A jelenlegi felségjel megszerzésének időpontja:
7. A megszerzés éve:
8. Honi kikötő és nyilvántartási szám:
9. Halászati övezetek:
10. Halászat típusa:
11. Bruttó úrtartalom (bt):
12. Nettó úrtartalom (nt):
13. Rádióhívójel:
14. Teljes hossz (méterben):
15. Orr(tőke) (méterben):
16. Oldalmagasság / hajó mélysége (méterben):
17. A hajótest építési anyagai:
18. A motor teljesítménye:
19. Sebesség (csomó):
20. Kabinok:
21. A tartályok térfogata (m³-ben):
22. Halraktárok térfogata (m³-ben):
23. Fagyasztási kapacitás (tonna/24 óra) és az alkalmazott rendszer:
24. A hajótest színe:
25. A felépítmények színe:
26. A legénység létszáma:

27. Fedélzeti kommunikációs berendezés:

Típus	Gyártmány	Modell	Teljesítmény (Watt)	Gyártási év	Frekvenciák	
					Vétel	Adás

28. Navigációs és detektoros érzékelő berendezés:

Típus	Gyártmány	Modell

29. Az alkalmazott segédcsónakok (minden egyes hajóra vonatkozóan):

29.1. Bruttó úrtartalom:

29.2. Teljes hossz (méterben):

29.3. Orr(tőke) (méterben):

29.4. Oldalmagasság / Hajó mélysége (méterben):

29.5. A csónaktest építési anyaga:

29.6. A motor teljesítménye:

29.7. Sebesség (csomó):

30. Halérzékelő légi segédberendezés (akkor is, ha nem telepítették a fedélzetre):

31. Honi kikötő:

32. A kapitány neve:

33. Cím:

34. A kapitány állampolgársága:

Csatolandó:

- három színes fénymásolat (fénykép) a hajóról (oldalnézet), a segéd-halászcsonakokról és a kiegészítő légi halérzékelő berendezésről,
- az alkalmazott halászfelszerelés ábrázolása és részletes leírása,
- egy igazoló dokumentum arra vonatkozóan, hogy a tulajdonos/ hajótulajdonos jogosult e kérelem aláírására.

.....
(A kérelem dátuma).....
(A tulajdonos / hajótulajdonos képviselőjének aláírása)

3. Függelék

AZ ICCAT TONHAL HALÁSZATRA VONATKOZÓ FEDÉLZETI NAPLÓJA

A hajó neve:	Bruttó űrtartalom tonnában:	KIHAJÓZÁS:	Hónap	Nap	Év	Kikötő	<input type="checkbox"/> Horogsor <input type="checkbox"/> Élő csalétek <input type="checkbox"/> Kértőháló v. húzóháló <input type="checkbox"/> (Fenek) vonóháló <input type="checkbox"/> Outros (Egyéb)
Felségjel / lobogó szerinti ország:	Kapacitás – (TM):		VISSZATÉRÉS:				
Nyilvántartási szám:	Kapitány:	Tengeren töltött napok száma:				Halászati kihajózási száma:	
Hajótulajdonos:	Legénység létszáma:	Elvégzett hálókivetések száma:					
Cím:	Jelentés dátuma:	Tengeren töltött napok száma:					
	Jelentés készítője:						

Dátum		Terület (Szektor)		A víz felszíni hőmérséklete (°C)	Halászati erőfejlesztés Felhasznált horogok száma	Fogások																		Isco usado na pesca (felhasznált csalétek)							
Hónap	Nap	Földrajzi szélességi fok É/D	Földrajzi hosszúsági fok K/NY			Vörös tonhal <i>Thunnus thynnus</i> vagy <i>maccoyi</i>	Sárga uszonyú tonhal <i>Thunnus albacares</i>	Nagyszemű tonhal <i>Thunnus obesus</i>	(Fehér tonhal) <i>Thunnus alalunga</i>	(Kardhal) <i>Xiphias gladius</i>	(Sávos marlin) (Fehér marlin) <i>Tetrapturus audax</i> vagy <i>albidus</i>	(Fekete marlin) <i>Makaira indica</i>	(Vitoríáshal) <i>Istiophorus albicans</i> vagy <i>platypterus</i>	Csíkoshasú tonhal? Listao <i>Katsuwonus pelamis</i>	(Vegyes halak / fogások)		Napi összes fogás (súly kizárólag kg-ban)		Makrinal-/makrelia	Kis kalamajó (Kálmár)	Élő csali	(Egyéb)									
					db	Súly kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg	db	kg							
KIRAKODOTT MENNYISÉGEK (-ban)																															

Megjegyzések

- Havonta egy lapot használjon és naponta egy sort töltsön ki.
- Minden út végén továbbítsa a napló egy másolatát kapcsolattartójának vagy az ICCAT-nak, Calle Corazón de María 8, 28002 Madrid, Spanyolország.
- A „nap” arra a napra vonatkozik, amelyen a horogsort kivetik.
- A halászati terület (szektor) a hajó helyzetére vonatkozik. Kérjük a perceket, és jegyezze fel a szélességi és hosszúsági fokot. Kérjük jelezze, hogy É/D és K/NY.
- Az utolsó sort (Kirakodott mennyiségek / súly) csak az út végén kell kitölteni. A kirakodáskor mért tényleges súlyt kell feljegyezni.
- Az itt feljegyzett valamennyi információt szigorúan bizalmasan kezelik.

4. Függlék

KERÍTŐHÁLÓS – HORGÁSZBOTOS – TONHALÁSZZHAJÓK

A HAJÓ NEVE

HAJÓPARANCSNOK

Lapszám

INDULÁSI KIKÖTŐ

DÁTUM IDŐPONT

SEBESSÉGMÉRŐ (LOG)

ÉRKEZÉSI KIKÖTŐ

DÁTUM IDŐPONT

SEBESSÉGMÉRŐ (LOG)

Dátum	Földrajzi helyzet a háló kivetésekor egyébként délben	Háló kive-tés száma	Becsült fogások								Kád/ Medence/ Tartály száma	Megjegyzések Útvonal vagy kutatás – Madár hulladékok Halrajok fajtája, vegyes (hal)fajok – Egyéb problémák – Egy hálókivetéssel eltöltött idő	(Hajó)-roncs	Fizikai / Természeti feltételek				Helikop-ter		
			Sárgauszonyú tonhal		(Csíkoshasú tonhal) Listae		(Nagy szemű tonhal) 'Patudo		Egyéb / Más faj					Felszín	Áramla-tok Irány, sebes-ség	Látási viszo-nyok (mérőöld) égbolt	Állapot tenger szél			
			Méret kg	Tonna-tartalom t	Méret kg	Tonna-tartalom t	Méret kg	Tonna-tartalom t	Méret kg	Tonna-tartalom t										
ÖSSZESEN																				

(az Európai Unióról szóló szerződés VI. címe alapján elfogadott jogi aktusok)

A TANÁCS 2005/214/IB KERETHATÁROZATA

(2005. február 24.)

a kölcsönös elismerés elvének a pénzbüntetésekre való alkalmazásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 31. cikke a) pontjára és 34. cikke (2) bekezdésének b) pontjára,

tekintettel az Egyesült Királyság, a Francia Köztársaság és a Svéd Királyság kezdeményezésére ⁽¹⁾,

tekintettel az Európai Parlament véleményére ⁽²⁾,

mivel:

- (1) Az Európai Tanács 1999. október 15-én és 16-án Tampereben tartott ülésén elfogadta a kölcsönös elismerés elvét, amelynek az Európai Unión belül mind a polgári, mind a büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködés alapjává kell válnia.
- (2) A kölcsönös elismerés elvét kell alkalmazni az igazságügyi és közigazgatási hatóságok által kiszabott pénzbüntetésekre, az ilyen büntetéseknél a büntetés kiszabása szerinti tagállamtól eltérő tagállamban való végrehajtásának megkönnyítése érdekében.
- (3) 2000. november 29-én a Tanács, a tamperei következtetésekkel összhangban, intézkedési programot fogadott el a büntetőügyekben hozott határozatok kölcsönös elismerése elvének alkalmazására vonatkozóan ⁽³⁾, kiemelt területként kezelve a kölcsönös elismerés elvének a pénzbüntetésekre való alkalmazására irányuló jogi aktus elfogadását (18. intézkedés).
- (4) E kerethatározatnak a közúti közlekedési szabályok megsértésével kapcsolatban kiszabott pénzbüntetésekre is ki kell terjednie.
- (5) E kerethatározat tiszteletben tartja az alapvető jogokat, és figyelmet fordít a Szerződés 6. cikkében elismert és az Európai Unió alapjogi chartájában ⁽⁴⁾, különösen annak VI. fejezetében megfogalmazott elvekre. Ezen kerethatározat egyetlen rendelkezése sem értelmezhető a határozat végrehajtásának megtagadására vonatkozó tilalomként,

amennyiben objektív okok alapján feltételezhető, hogy a pénzbüntetésre az érintett személynek a neme, faji vagy etnikai származása, vallása, nemzetisége, anyanyelve, politikai véleménye vagy szexuális irányultsága miatt történő megbüntetése céljából került sor, vagy hogy az érintett személy helyzete az említett okok bármelyike miatt eleve hátrányos lehet.

- (6) E kerethatározat nem korlátozza a tagállamokat abban, hogy saját alkotmányos szabályaikat alkalmazzák a tisztességes eljárás, az egyesülési szabadság, a sajtószabadság és az egyéb médiában megnyilvánuló véleménynyilvánítási szabadság tekintetében,

ELFOGADTA EZT A KERETHATÁROZATOT:

1. cikk

Fogalommeghatározások

E kerethatározat alkalmazásában:

- a) „határozat”: természetes vagy jogi személy által fizetendő pénzbüntetést elrendelő jogerős határozat, amennyiben a határozatot az alábbi hatóságok valamelyike hozta:
 - i) a kibocsátó állam bírósága a kibocsátó állam joga szerinti bűncselekmény tekintetében;
 - ii) a kibocsátó állam bíróságától eltérő hatósága, a kibocsátó állam joga szerinti bűncselekmény tekintetében, feltéve, hogy az érintett személynek lehetősége nyílt arra, hogy valamely, különösen büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság elbírálja az ügyét;
 - iii) a kibocsátó állam bíróságától eltérő hatósága, szabálysértésnek minősülő és ezért a kibocsátó állam nemzeti joga szerint büntetendő cselekmények tekintetében, feltéve, hogy az érintett személynek lehetősége nyílt arra, hogy valamely, különösen büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság elbírálja az ügyét;
 - iv) valamely, különösen büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság, amennyiben a határozatot egy, az iii. pontban említett határozatra vonatkozóan hozták;

⁽¹⁾ HL C 278., 2001.10.2., 4. o.

⁽²⁾ HL C 271. E., 2002.11.7., 423. o.

⁽³⁾ HL C 12., 2001.1.15., 10. o.

⁽⁴⁾ HL C 364., 2000.12.18., 1. o.

b) „pénzbüntetés” az alábbiakra vonatkozó fizetési kötelezettség:

- i) bűncselekmény elkövetése miatt történő elítélés alapján határozatban kiszabott pénzüsszeg;
- ii) ugyanazon határozat által a sértett javára megállapított kártérítés, amennyiben a sértett az eljárásban nem lehet magánfél, és a bíróság büntetőjogi hatáskörében jár el;
- iii) a határozathoz vezető bírósági vagy közigazgatási eljárás költségeire vonatkozó pénzüsszeg;
- iv) ugyanazon határozat által kiszabott, valamely állami alapnak vagy sértetteket segítő szervezetnek fizetendő pénzüsszeg.

A pénzbüntetés nem foglalja magában az alábbiakat:

- a bűncselekmény elkövetési eszközeinek vagy a bűncselekményből származó jövedelemnek az elkobzására vonatkozó határozatok,
 - a polgári és kereskedelmi ügyekben a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló, 2000. december 22-i 44/2001/EK tanácsi rendelettel⁽¹⁾ összhangban végrehajtható, polgári jogi jellegű, kártérítési igény alapján hozott határozatok;
- c) „kibocsátó állam”: az a tagállam, amelyben az e kerethatározat szerinti határozatot kihirdették;
- d) „végrehajtó állam”: az a tagállam, amelynek a határozatot végrehajtás céljából továbbították;

2. cikk

A hatáskörrel rendelkező hatóságok meghatározása

(1) Valamennyi tagállam tájékoztatja a Tanács Főtitkárságát arról, hogy nemzeti joga szerint e kerethatározatnak megfelelően mely hatóság vagy hatóságok rendelkeznek hatáskörrel, amennyiben az adott tagállam a kibocsátó vagy a végrehajtó állam.

(2) A 4. cikkben foglaltak ellenére, valamennyi tagállam kijelölhet egy vagy több, a határozatok továbbításáért és átvételéért felelős és a hatáskörrel rendelkező hatóságokat segítő központi hatóságot, amennyiben ez az adott tagállam belső rendszerének felépítéséből adódóan szükségesnek bizonyul.

⁽¹⁾ HL L 12., 2001.1.16., 1. o. A legutóbb a 2245/2004/EK (HL L 831., 2004.12.28., 10.) módosított rendelet.

(3) A Tanács Főtitkársága a részére eljuttatott információkat valamennyi tagállamnak és a Bizottságnak a rendelkezésére bocsátja.

3. cikk

Alapvető jogok

E kerethatározatnak nem lehet olyan hatása, amely módosítja a Szerződés 6. cikkében foglalt alapvető jogok és alapvető jogelvek tiszteletben tartására vonatkozó kötelezettséget.

4. cikk

A határozatok továbbítása és a központi hatóság megkeresése

(1) Valamely határozat, az e cikkben előírt tanúsítvánnyal együtt, továbbítható azon tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságainak, amelyben az a természetes vagy jogi személy, akinek a terhére a határozatot hozták, vagyonnal vagy jövedelemmel rendelkezik, ahol szokásos tartózkodási helye, illetve jogi személy esetében bejegyzett székhelye található.

(2) A tanúsítványt, amelynek minta-formanyomtatványa a mellékletben található, a kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatósága aláírja, és igazolja, hogy a tanúsítvány tartalma a valószínűségnek megfelelő.

(3) A kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatósága a határozatot vagy annak hitelesített másolatát, a tanúsítvánnyal együtt továbbítja a végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatóságának, bármely olyan írásban rögzített módon, amely lehetővé teszi a végrehajtó állam számára a határozat hitelességének megállapítását. A határozat eredeti példányát vagy annak hitelesített másolatát, valamint a tanúsítvány eredeti példányát meg kell küldeni a végrehajtó államnak, ha a végrehajtó állam kéri. Az említett hatáskörrel rendelkező hatóságok minden hivatalos közlést közvetlenül is megküldenek egymásnak.

(4) A kibocsátó állam egy határozatot egy adott időpontban csak egy végrehajtó államnak továbbíthat.

(5) Amennyiben a végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatósága nem ismert a kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatósága előtt, ez utóbbi minden szükséges felvilágosítást megkér – adott esetben az Európai Igazságügyi Hálózat⁽²⁾ kapcsolattartóinak közbeiktatásával – annak érdekében, hogy az információt a végrehajtó államtól megszerezze.

(6) Amennyiben a végrehajtó állam azon hatósága, amely a határozatot átvette, nem rendelkezik megfelelő hatáskörrel vagy illetékességgel a határozat elismerésére és az annak végrehajtásához szükséges intézkedések megtételére, hivatalból továbbítja a határozatot a hatáskörrel, illetve illetékességgel rendelkező hatósághoz és erről tájékoztatja a kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatóságát.

⁽²⁾ A Tanács 1998. június 29-i 98/428/IB együttes fellépése az Európai Igazságügyi Hálózat létrehozásáról (HL L 191., 1998.7.7., 4. o.).

(7) Az Egyesült Királyság és Írország önálló nyilatkozatot tehetnek arra vonatkozóan, hogy a határozatot és a tanúsítványt az általuk e nyilatkozatban meghatározott központi hatóság vagy hatóságok útján kell megküldeni. Ezek a tagállamok újabb nyilatkozattal bármikor korlátozhatják ilyen értelmű nyilatkozatuk alkalmazási körét azzal a céllal, hogy nagyobb teret biztosítsanak a (3) bekezdésben foglaltaknak. Így kell eljárniuk akkor, amikor a Schengeni Végrehajtási Egyezmény kölcsönös jogsegélyre vonatkozó rendelkezései e két tagállam tekintetében hatályba lépnek. A nyilatkozatokat a Tanács Főtitkárságánál kell letétbe helyezni, és azokat a Bizottsággal közölni kell.

5. cikk

Alkalmazási kör

(1) Az alábbi, a kibocsátó államban büntetendő és a kibocsátó állam joga által meghatározott bűncselekmények esetében, e kerethatározat értelmében és a cselekmény kettős büntethetőségének mérlegelése nélkül, a határozatokat el kell ismerni és végre kell hajtani:

- bünszervezetben való részvétel,
- terrorizmus,
- emberkereskedelem,
- gyermekek szexuális kizsákmányolása és gyermekporno-gráfia,
- kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott kereskedelme,
- lőfegyverek, lőszeres és robbanóanyagok tiltott kereskedelme,
- vesztegetés,
- csalás, ideértve az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, 1995. július 26-i egyezmény értelmében az Európai Közösségek pénzügyi érdekeit sértő csalást is,
- bűncselekményből származó jövedelem tisztára mosása,
- pénzhamisítás, beleértve az euro hamisítását is,
- számítógépes bűncselekmények,
- környezettel kapcsolatos bűncselekmények, beleértve a veszélyeztetett állatfajok, valamint a veszélyeztetett növényfajok és -fajták tiltott kereskedelmét is,
- jogellenes beutazás és tartózkodás elősegítése,
- szándékos emberölés, súlyos testi sértés,
- emberi szervek és szövetek tiltott kereskedelme,
- emberrablás, személyi szabadság megsértése és túszejtés,
- rasszizmus és idegengyűlölet,
- szervezett vagy fegyveres rablás,
- kulturális javak – köztük régiségek és műtárgyak – tiltott kereskedelme,
- csalással kapcsolatos bűncselekmények,
- zsarolás és védelmi pénz szedése,
- termékhamisítás és jogbitorlás,
- közokirat-hamisítás és hamisított közokirattal való kereskedés,
- fizetőeszközök hamisítása,
- hormontartalmú anyagok és más növekedésserkentők tiltott kereskedelme,
- nukleáris és radioaktív anyagok tiltott kereskedelme,
- lopott járművek kereskedelme,
- erőszakos közöszülés,
- gyújtogatás,
- a Nemzetközi Büntetőbíróság joghatósága alá tartozó bűncselekmények,
- légi vagy vízi jármű hatalomba kerítése,
- szabotázs,
- olyan magatartás, amely sérti a közúti közlekedés szabályait, beleértve a vezetési- és pihenőidőre, valamint a veszélyes anyagokra vonatkozó rendelkezések megszegését,
- csempészet,
- szellemi tulajdonjogok megsértése,
- személy elleni erőszakkal fenyegetés és személy elleni erőszakos cselekmények, beleértve a sporteseményeken elkövetett erőszakos cselekményeket,
- bűncselekménnyel okozott kár,
- lopás,
- az EK-Szerződés alapján vagy az EU-Szerződés VI. címe alapján elfogadott jogi aktusokból eredő kötelezettségek végrehajtása céljából a kibocsátó állam által megállapított bűncselekmények.

(2) A Tanács, az Európai Parlamenttel az EU-Szerződés 39. cikkének (1) bekezdésében megállapított feltételek szerint folytatott konzultációt követően egyhangúlag eljárva, kiegészítheti az (1) bekezdésben foglalt felsorolást a bűncselekmények további kategóriáival.

A Tanács, a 20. cikk (5) bekezdése szerint részére benyújtott jelentés alapján, mérlegeli a lista bővítésének vagy módosításának szükségességét. A Tanács egy későbbi időpontban további mérlegelés tárgyává teszi a kérdést, a kerethatározat gyakorlati alkalmazásáról szóló, a Bizottság által a 20. cikk (1) bekezdésében említett időpontot követő öt éven belül készített jelentés alapján.

(3) Az (1) bekezdésben fel nem sorolt bűncselekmények esetében a végrehajtó állam a határozat elismerését vagy végrehajtását ahhoz a feltételhez kötheti, hogy a határozat olyan magatartásra vonatkozzon, amely a végrehajtó állam joga szerint – a tényállási elemektől és a minősítéstől függetlenül – bűncselekménynek minősülne.

6. cikk

A határozatok elismerése és végrehajtása

A végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatóságai minden további alaki követelmény nélkül elismerik a 4. cikkel összhangban részükre továbbított határozatot, és haladéktalanul megteszik a végrehajtáshoz szükséges valamennyi intézkedést, kivéve, ha a hatáskörrel rendelkező hatóság úgy dönt, hogy a 7. cikkben az elismerés, illetve a végrehajtás megtagadására vonatkozóan előírt okok valamelyikére hivatkozik.

7. cikk

Az elismerés és a végrehajtás megtagadásának okai

(1) A végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatóságai megtagadhatják a határozat elismerését és végrehajtását, ha a 4. cikkben előírt tanúsítvány bemutatása nem történt meg, vagy a tanúsítvány hiányos, vagy nyilvánvalóan nem felel meg a határozatban foglaltaknak.

(2) A végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatósága abban az esetben is megtagadhatja a határozat elismerését és végrehajtását, ha megállapítást nyer, hogy:

- a) az elítélt személy ellen ugyanazon cselekmény miatt a végrehajtó államban vagy bármely, a kibocsátó vagy a végrehajtó államtól eltérő államban határozatot hirdettek ki, és – ez utóbbi esetben – azt a határozatot végrehajtották;
- b) az 5. cikk (3) bekezdésében említett esetek valamelyikében a határozat olyan cselekményre vonatkozik, amely a végrehajtó állam joga szerint nem minősülne bűncselekménynek;

c) a végrehajtó állam joga szerint a határozat végrehajthatósága elévült, és a határozat olyan cselekményre vonatkozik, amely ezen állam joga szerint saját joghatósága alá tartozik;

d) a határozat olyan cselekményre vonatkozik, amelyet:

- i) a végrehajtó állam joga értelmében egészben vagy részben a végrehajtó állam területén vagy a végrehajtó állam területének minősülő helyen követtek el; vagy
- ii) a kibocsátó állam területén kívül követtek el, és a végrehajtó állam joga nem teszi lehetővé a büntetőeljárás lefolytatását ugyanilyen bűncselekményekre nézve, ha azokat a területén kívül követtek el;

e) a végrehajtó állam joga alapján mentesség áll fenn, amelynek következtében a határozat nem hajtható végre;

f) a határozatot olyan természetes személy ellen bocsátották ki, akit a végrehajtó állam joga szerint, életkora miatt a határozatban megállapított cselekményért még nem lehetett volna büntetőjogi felelősségre vonni;

g) a 4. cikkben előírt tanúsítvány alapján az érintett személy

- i) írásbeli eljárás esetén nem kapott, a kibocsátó állam jogának megfelelően, személyesen vagy a nemzeti jog szerint meghatalmazott képviselője útján tájékoztatást az ügyben a jogorvoslatához való jogáról és az ilyen jogorvoslati lehetőség határidejéről, vagy
- ii) nem jelent meg személyesen, kivéve, ha a tanúsítvány igazolja, hogy

— a személy a kibocsátó állam jogának megfelelően személyesen vagy a nemzeti jog szerint meghatalmazott képviselője útján tájékoztatást kapott az eljárásról, vagy

— a személy jelezte, hogy nem vitatja az ügyet;

h) a pénzbüntetés legfeljebb 70 eurónak megfelelő összeg.

(3) Az (1) bekezdésben és a (2) bekezdés c) és g) pontjában említett esetekben a határozat elismerésének és végrehajtásának teljes vagy részleges megtagadására vonatkozó döntés meghozatala előtt, a végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatósága megfelelő módon konzultál a kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatóságával, és szükség esetén felkéri, hogy haladéktalanul küldjön meg számára minden szükséges információt.

8. cikk

A fizetendő összeg meghatározása

(1) Amennyiben megállapítást nyer, hogy azt a cselekményt, amelyre a határozat vonatkozik, nem a kibocsátó állam területén követték el, a végrehajtó állam úgy határozhat, hogy a nemzeti joga szerint az ugyanolyan jellegű cselekmények tekintetében előírt legmagasabb összegre csökkenti a kiszabott büntetés összegét, amennyiben a cselekmény ezen állam joghatósága alá tartozik.

(2) A végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatósága szükség esetén a büntetés összegét, a büntetés kiszabásának napján érvényes átváltási árfolyamon, a végrehajtó állam hivatalos pénznemére váltja át.

9. cikk

A végrehajtásra vonatkozó jog

(1) E cikk (3) bekezdésének és a 10. cikknek a sérelme nélkül, a határozat végrehajtását a végrehajtó állam joga a végrehajtó államnak a pénzbüntetésekre vonatkozó jogi szabályozásával megegyező módon szabályozza. Kizárólag a végrehajtó tagállam hatóságai jogosultak dönteni a végrehajtási eljárásokra és az összes, ezekkel kapcsolatos intézkedés meghatározására vonatkozóan, beleértve a végrehajtás megszüntetésének indokait is.

(2) Abban az esetben, ha az elítélt személy bizonyítani tudja, hogy valamely államban, részben vagy egészben kifizetést teljesített, a végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatósága a 7. cikk (3) bekezdésében előírt módon konzultál a kibocsátó tagállam hatáskörrel rendelkező hatóságával. A büntetés bármely módon, bármely államban megtérített bármely hányadát teljes egészében le kell vonni a végrehajtó állam által végrehajtandó összegből.

(3) A jogi személyekre kiszabott pénzbüntetést akkor is végre kell hajtani, ha a végrehajtó állam nem ismeri el a jogi személyek büntetőjogi felelősségének elvét.

10. cikk

Szabadságvesztés vagy más, alternatív szankciók a pénzbüntetés meg nem fizetése esetén

Amennyiben egy határozat végrehajtása részben vagy teljes egészében nem lehetséges, a végrehajtó állam alternatív – beleértve a szabadságelvonással járó – szankciókat alkalmazhat, ha törvényei ilyen esetek tekintetében így rendelkeznek, és a kibocsátó állam a 4. cikkben említett tanúsítványban engedélyezte ilyen alternatív szankciók alkalmazását. Az alternatív szankciók súlyát a végrehajtó állam jogával összhangban kell meghatározni, de az nem haladhatja meg a kibocsátó állam által továbbított tanúsítványban szereplő büntetési tétel felső határát.

11. cikk

Közkegyelem, egyéni kegyelem, az ítélet felülvizsgálata

(1) Mind a kibocsátó állam, mind pedig a végrehajtó állam közkegyelmet vagy egyéni kegyelmet gyakorolhat.

(2) A 10. cikk sérelme nélkül, a határozat felülvizsgálatára vonatkozó bármely kérelem tárgyában kizárólag a kibocsátó állam határozhat.

12. cikk

A végrehajtás megszüntetése

(1) A kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatósága haladéktalanul tájékoztatja a végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatóságát minden olyan döntésről vagy intézkedésről, amelynek eredményeként a határozat végrehajthatósága megszűnik, vagy bármely más okból azt a végrehajtó államtól visszavonják.

(2) A végrehajtó állam a kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatóságának a döntésről vagy az intézkedésről szóló értesítést követően azonnal megszünteti a végrehajtást.

13. cikk

A határozatok végrehajtásából befolyó pénzüsszegek jogosultja

A határozatok végrehajtásából befolyó pénzüsszegek a végrehajtó államot illetik meg, kivéve, ha erről a kibocsátó és a végrehajtó állam – különösen az 1. cikk b) pontjának ii. alpontjában említett esetekben – eltérően állapodott meg.

14. cikk

A végrehajtó állam részéről történő tájékoztatás

A végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatósága írásban rögzített módon haladéktalanul tájékoztatja a kibocsátó állam hatáskörrel rendelkező hatóságát:

- a határozatnak a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező hatósághoz a 4. cikk (6) bekezdésével összhangban történő áttételéről;
- a 7. cikkel és a 20. cikk (3) bekezdésével összhangban bármely, a határozat elismerésének és végrehajtásának megtagadására vonatkozó döntésről, e döntés indokaival együtt;
- a határozat végrehajtásának a 8. cikkben, a 9. cikk (1) és (2) bekezdésében és a 11. cikk (1) bekezdésében említett okok miatti teljes vagy részleges megtagadásáról;

- d) a határozat végrehajtásáról, amint a végrehajtás befejeződött;
- e) alternatív szankciónak a 10. cikkel összhangban történő alkalmazásáról;

18. cikk

15. cikk

A határozat továbbításának következményei

- (1) A (2) bekezdésre is figyelemmel, a kibocsátó állam nem folytathatja a 4. cikk szerint továbbított határozat végrehajtását.
- (2) A határozat végrehajtásának joga visszaháramlik a kibocsátó államra,
- a) amennyiben a végrehajtó tagállam tájékoztatja a határozat teljes vagy részleges végrehajtásának megtagadásáról, vagy a határozat elismerésének vagy végrehajtásának megtagadásáról, a 7. cikkben említett esetekben – kivéve a 7. cikk (2) bekezdésének a) pontját –, a 11. cikk (1) bekezdésében és a 20. cikk (3) bekezdésében említett esetekben, vagy
- b) amennyiben a kibocsátó állam tájékoztatja a végrehajtó államot arról, hogy a határozatot a 12. cikk értelmében a végrehajtó államtól visszavonták.
- (3) Ha a határozatnak a 4. cikkel összhangban történő továbbítását követően a kibocsátó állam valamely hatósága olyan pénzüsszeget vesz át, amelyet az elítélt személy a határozatra tekintettel önkéntesen fizetett be, az érintett hatóság haladéktalanul tájékoztatja erről a végrehajtó állam hatáskörrel rendelkező hatóságát. A 9. cikk (2) bekezdését alkalmazni kell.

16. cikk

Nyelvek

- (1) A tanúsítványt, amelynek minta-formanyomtatványa a mellékletben található, le kell fordítani a végrehajtó állam hivatalos nyelvére, illetve hivatalos nyelveinek egyikére. Bármely tagállam e kerethatározat elfogadásakor vagy egy későbbi időpontban a Tanács Főtitkárságánál letétbe helyezett nyilatkozatban kijelentheti, hogy kész elfogadni a tanúsítványt az Unió intézményeinek más hivatalos nyelvén, illetve nyelvein készült fordításban is.
- (2) A határozat végrehajtása felfüggeszthető a végrehajtó állam költségére készült fordítás beszerzéséhez szükséges időre.

17. cikk

Költségek

A tagállamok nem követelik egymástól az e kerethatározat alkalmazásából eredő költségek megtérítését.

A kerethatározat és az egyéb megállapodások és megegyezések viszonya

Ez a kerethatározat nem zárja ki a tagállamok közötti két- vagy többoldalú megállapodások vagy megegyezések alkalmazását, amennyiben ezek lehetővé teszik e kerethatározat elévülési idejének túllépését, és hozzájárulnak a pénzbüntetések végrehajtásával kapcsolatos eljárások további egyszerűsítéséhez és megkönnyítéséhez.

19. cikk

Területi hatály

Ezt a kerethatározatot alkalmazni kell Gibraltárra.

20. cikk

Végrehajtás

- (1) A tagállamok megteszik a szükséges intézkedéseket annak érdekében, hogy e kerethatározatnak 2007. március 22. megfeleljenek.
- (2) E kerethatározat hatálybalépésének időpontjától számított legfeljebb ötéves időtartamra bármely tagállam e kerethatározat alkalmazását a következőkre korlátozhatja:
- a) az 1. cikk a) pontjának i. és iv. pontjában említett határozatokra; és/vagy
- b) jogi személyek tekintetében az olyan magatartással kapcsolatos határozatokra, amelyekre vonatkozóan valamely európai jogi eszköz a jogi személyek felelőssége elvének alkalmazásáról rendelkezik.

Az a tagállam, amely élni kíván az e bekezdésben biztosított lehetőségekkel, e kerethatározat elfogadásakor nyilatkozatban értesíti erről a Tanács főtitkárát. A nyilatkozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közzé kell tenni.

- (3) Amennyiben a 4. cikkben említett tanúsítvány alapján felmerül annak lehetősége, hogy a Szerződés 6. cikkében biztosított alapvető jogok és alapvető jogelvek sérültek, a tagállamok ellenezhetik a határozatok elismerését és végrehajtását. A 7. cikk (3) bekezdésében említett eljárást kell alkalmazni.

- (4) A (2) bekezdést alkalmazó tagállamok tekintetében bármely tagállam alkalmazhatja a viszonság elvét.

(5) A tagállamok továbbítják a Tanács Főtitkárságának és a Bizottságnak azon rendelkezések szövegét, amelyekkel az e kerethatározatból eredő kötelezettségeket belső jogukba átvitték. Az e tájékoztatás alapján a Bizottság által készített jelentés alapulvételével a Tanács legkésőbb 2008. március 22-ig megvizsgálja, hogy a tagállamok mennyiben teljesítették az e kerethatározatban foglaltakat.

(6) A Tanács Főtitkársága értesíti a tagállamokat és a Bizottságot a 4. cikk (7) bekezdése és a 16. cikk alapján tett nyilatkozatokról.

(7) A Szerződés 35. cikke (7) bekezdésének sérelme nélkül, az a tagállam, amely egy másik tagállam részéről a határozatok kölcsönös elismerése és végrehajtása terén olyan ismétlődő nehézségeket vagy az együttműködés hiányát tapasztalta, amelyeket kétoldalú konzultációk keretében nem oldottak meg, e kerethatározat végrehajtásának tagállami szintű értékelése érdekében erről értesítheti a Tanácsot.

(8) Minden tagállam, amely egy adott naptári év során a (3) bekezdést alkalmazta, a következő naptári év kezdetekor tájékoztatja a Tanácsot és a Bizottságot azokról az esetekről, amelyek során a határozat elismerésének vagy végrehajtásának megtagadására vonatkozó, említett rendelkezésben szereplő indokok alkalmazásra kerültek.

(9) E kerethatározat hatálybalépésétől számított hét éven belül a Bizottság a kapott információk alapján jelentést készít, amelyet kiegészít az általa megfelelőnek ítélt kezdeményezésekkel. A Tanács e jelentés alapján felülvizsgálja e cikket annak mérlegelése céljából, hogy a (3) bekezdést fenntartsa-e, vagy helyébe egy konkrétabb rendelkezés lépjen.

21. cikk

Hatálybalépés

Ez a kerethatározat az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetésének napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2005. február 24-én.

a Tanács részéről

az elnök

N. SCHMIT

MELLÉKLET

TANÚSÍTVÁNY

A kölcsönös elismerés elvének a pénzbüntetésekre való alkalmazásáról szóló 2005/214/IB tanácsi kerethatározat 4. cikkében előírt

a)

* Kibocsátó állam:

* Végrehajtó állam:

b) A pénzbüntetést megállapító határozatot kibocsátó hatóság:

Hivatalos neve:

Címe:

.....

Ügyiratszám [...]

Tel.szám: (ország-hívószám) (körzetszám)

Faxszám (ország-hívószám) (körzetszám)

E-mail (ha rendelkezésre áll)

A kibocsátó hatósággal való kapcsolattartás során használható nyelvek:

.....

Azon személy(ek) elérhetőségei, aki(k)től a határozat végrehajtása végett, illetve adott esetben a végrehajtásból befolyó pénzüsszegnek a kibocsátó állam részére történő átutalása végett további felvilágosítást lehet kapni (név, beosztás/rang, telefonszám, telefaxszám és, amennyiben rendelkezésre áll, e-mail cím)

.....

.....

- c) A kibocsátó államban a pénzbüntetést megállapító határozat végrehajtásáért felelős hatóság (amennyiben eltér a b) pontban szereplő hatóságtól):

Hivatalos neve:

.....

Címe:

.....

Tel.szám: (országhívószám) (körzetszám)

Faxszám (országhívószám) (körzetszám)

E-mail (ha rendelkezésre áll)

A végrehajtásáért felelős hatósággal való kapcsolattartás során használható nyelvek:

.....

Azon személy(ek) elérhetőségei, aki(k)től a határozat végrehajtása végett, illetve adott esetben a végrehajtásból befolyó pénzüsszegnek a kibocsátó állam részére történő átutalása végett további felvilágosítást lehet kapni (név, beosztás/rang, telefonszám, telefaxszám és, amennyiben rendelkezésre áll, e-mail cím)

.....

.....

- d) Amennyiben a pénzbüntetést megállapító határozatok továbbítása a kibocsátó államban valamely központi hatóság hatáskörébe tartozik:

A központi hatóság neve:

.....

Kapcsolattartó személy, szükség szerint (beosztás/rang és név):

.....

Címe:

.....

Ügyiratszám

Tel.szám: (országhívószám) (körzetszám)

Faxszám: (országhívószám) (körzetszám)

E-mail (ha rendelkezésre áll):

e) Azon hatóság vagy hatóságok, amely(ek)hez megkereséssel lehet fordulni (amennyiben a c) és/vagy d) pontokat kitöltötték):

A b) pontban feltüntetett hatóságot

a következőkkel kapcsolatban lehet megkeresni:

A c) pontban feltüntetett hatóságot

a következőkkel kapcsolatban lehet megkeresni:

A d) pontban feltüntetett hatóságot

a következőkkel kapcsolatban lehet megkeresni:

f) A pénzbüntetést megállapító határozat által kötelezett természetes vagy jogi személyre vonatkozó információ:

1. Természetes személy esetén

Név:

Utónév (Utónevek):

Leánykori név (szükség szerint):

Felvett nevek (szükség szerint):

Nem:

Állampolgárság:

Személyi azonosító szám vagy társadalombiztosítási azonosító szám (amennyiben rendelkezésre áll):

Születési idő:

Születési hely:

Utolsó ismert lakcím:

.....

A természetes személy által értett nyelv(ek) (amennyiben ez az adat rendelkezésre áll):

.....

a) Amennyiben a határozatot azért továbbítják a végrehajtó államnak, mert annak a személynek, akivel szemben a határozatot hozták, abban az államban van a szokásos tartózkodási helye, kérjük, adja meg a következő kiegészítő információkat:

A végrehajtó államban található szokásos tartózkodási hely:

.....

.....

b) Amennyiben a határozatot azért továbbítják a végrehajtó államnak, mert az a személy, akivel szemben a határozatot hozták, vagyonnal rendelkezik a végrehajtó államban, kérjük, adja meg a következő kiegészítő információkat:

A személy vagyonának leírása:

A személy vagyonának fellelhetősége:

- c) Amennyiben a határozatot azért továbbbítják a végrehajtó államnak, mert az a személy, akivel szemben a határozatot hozták, jövedelemmel rendelkezik a végrehajtó államban, kérjük, adja meg a következő kiegészítő információkat:

A személy jövedelemforrásának (-forrásainak) leírása:

A személy jövedelemforrásának (-forrásainak) fellelhetősége:

2. Jogi személy esetén:

Név:

Jogi személy formája:

Bejegyzési szám (amennyiben rendelkezésre áll) ⁽¹⁾:

Bejegyzett székhely (amennyiben rendelkezésre áll) ⁽¹⁾:

A jogi személy címe:

- a) Amennyiben a határozatot azért továbbbítják a végrehajtó államnak, mert az a jogi személy, amellyel szemben a határozatot hozták, vagyonnal rendelkezik a végrehajtó államban, kérjük, adja meg a következő kiegészítő információkat:

A jogi személy vagyonának leírása:

A jogi személy vagyonának fellelhetősége:

- b) Amennyiben a határozatot azért továbbbítják a végrehajtó államnak, mert az a jogi személy, amellyel szemben a határozatot hozták, jövedelemmel rendelkezik a végrehajtó államban, kérjük, adja meg a következő kiegészítő információkat:

A jogi személy jövedelemforrásának (-forrásainak) leírása:

A jogi személy jövedelemforrásának (-forrásainak) fellelhetősége:

- g) A pénzbüntetést kiszabó határozat:

1. A pénzbüntetést kiszabó határozat jellege (a megfelelő négyzetet jelölje be):

- i) A kibocsátó állam bíróságának a kibocsátó állam joga szerinti bűncselekmény tárgyában hozott határozata
- ii) A kibocsátó állam bíróságtól eltérő hatóságának a kibocsátó állam joga szerinti bűncselekmény tárgyában hozott határozata. Megerősítést nyert, hogy az érintett személynek lehetősége nyílt arra, hogy valamely, különösen büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság elbírálja az ügyét.
- iii) A kibocsátó állam bíróságtól eltérő hatóságának olyan cselekmény tekintetében hozott határozata, amely a kibocsátó állam nemzeti joga szerint szabálysértésként büntetendő. Megerősítést nyert, hogy az érintett személynek lehetősége nyílt arra, hogy valamely, különösen büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróság elbírálja az ügyét.
- iv) Valamely, különösen büntetőügyekben hatáskörrel rendelkező bíróságnak a iii. pontban említett határozatra vonatkozóan hozott határozata.

A határozat kelte:

⁽¹⁾ Amennyiben a határozatot azért továbbbítják a végrehajtó államnak, mert annak a jogi személynek a bejegyzett székhelye, amellyel szemben a határozatot hozták, ebben az államban található, a bejegyzési számot és a bejegyzett székhelyet fel kell tüntetni.

A határozat jogerőre emelkedésének időpontja:

A határozat hivatkozási száma (ha rendelkezésre áll):

A pénzbüntetés a következő fizetési kötelezettséggel jár (kérjük, jelölje meg a megfelelő négyzetet(eket) és jelezze az összeget a pénznem megjelölésével):

i) Bűncselekmény elkövetése miatt történő elítélés alapján határozatban kiszabott pénzösszeg.

Összeg:

ii) Ugyanazon határozat által a sértett javára megállapított kártérítés, amennyiben a sértett az eljárásban nem lehet magánfél, és a bíróság büntetőügyi hatáskörében jár el.

Összeg:

iii) A határozathoz vezető bírósági vagy közigazgatási eljárás költségeire vonatkozó pénzösszeg.

Összeg:

iv) Ugyanazon határozat által megállapított, valamely állami alapnak vagy sértetteket segítő szervezetnek fizetendő pénzösszeg.

Összeg:

A pénzbüntetés teljes összege a pénznem megjelölésével:

.....

2. A bűncselekmény(ek) elkövetésével kapcsolatos tények összefoglalása és körülmények leírása, az elkövetés idejét és helyét is beleértve:

.....

.....

.....

.....

.....

A bűncselekmény(ek) jellege és jogi minősítése, valamint a határozat alapjául szolgáló törvényi rendelkezések/törvénykönyv:

.....

.....

.....

3. Amennyiben a fenti 2. pontban meghatározott bűncselekmény(ek) az alábbiak közül egy vagy több bűncselekménynek felel(nek) meg, kérjük, jelezze ezt a megfelelő négyzet(ek) megjelölésével:

bűnszervezetben részvétel;

terrorizmus;

emberkereskedelem;

gyermekek szexuális kizsákmányolása és gyermekpornográfia;

kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott kereskedelme;

lőfegyverek, lőszeres és robbanóanyagok tiltott kereskedelme;

- vesztegetés;
- csalás, ideértve az Európai Közösségek pénzügyi érdekeinek védelméről szóló, 1995. július 26-i egyezmény értelmében az Európai Közösségek pénzügyi érdekeit sértő csalást is;
- bűncselekményből származó jövedelem tisztára mosása;
- pénzhamisítás, beleértve az euro hamisítását is;
- számítógépes bűncselekmények;
- környezettel kapcsolatos bűncselekmények, beleértve a veszélyeztetett állatfajok, valamint a veszélyeztetett növényfajok és -fajták tiltott kereskedelmét is;
- jogellenes beutazás és tartózkodás elősegítése;
- szándékos emberölés, súlyos testi sértés;
- emberi szervek és szövetek tiltott kereskedelme;
- emberrablás, személyi szabadság megsértése és túszejtés;
- rasszizmus és idegengyűlölet;
- szervezett vagy fegyveres rablás;
- kulturális javak – köztük régiségek és műtárgyak – tiltott kereskedelme;
- csalással kapcsolatos bűncselekmények;
- zsarolás;
- termékhamisítás és jogbitorlás;
- közokirat-hamisítás és hamisított közokirattal való kereskedés;
- fizetési eszközök hamisítása;
- hormontartalmú anyagok és más növekedésserkentők tiltott kereskedelme;
- nukleáris és radioaktív anyagok tiltott kereskedelme;
- lopott járművek kereskedelme;
- erőszakos közösülés;
- gyújtogatás;
- a Nemzetközi Büntetőbíróság joghatósága alá tartozó bűncselekmények;
- légi vagy vízi jármű hatalomba kerítése;
- szabotázs,
- a közúti közlekedés szabályait sértő magatartás, beleértve a vezetési- és pihenőidőre, valamint a veszélyes anyagokra vonatkozó rendelkezések megszegését is;
- csempészet;
- szellemi tulajdonjogok megsértése;
- személy elleni erőszakkal fenyegetés és személy elleni erőszakos cselekmények, beleértve a sporteseményeken elkövetett erőszakos cselekményeket;
- bűncselekménnyel okozott kár;

- lopás;
- az EK-Szerződés alapján vagy az EU-Szerződés VI. címe alapján elfogadott jogi aktusokból eredő kötelezettségek végrehajtása céljából a kibocsátó állam által megállapított bűncselekmények.

Amennyiben ezt a négyzetet megjelölte, kérjük, tüntesse fel az EK-Szerződés vagy az EU-Szerződés alapján elfogadott azon jogi aktus pontos rendelkezéseit, amellyel a bűncselekmény kapcsolatos:

.....

4. Amennyiben a fenti 2. pontban meghatározott bűncselekmény(ek) nem szerepelnek a 3. pontban, kérjük, adjon pontos leírást az érintett bűncselekményről(-ekről):

.....

h) A pénzbüntetést kiszabó határozat jogi státusza:

1. Erősítse meg (a megfelelő négyzetek megjelölésével) az alábbiakat:

- a) a határozat jogerős határozat
- b) a tanúsítványt kiállító hatóság tudomása szerint ugyanazon cselekmény miatt ugyanazon személlyel szemben a végrehajtó államban nem hoztak határozatot, és a kibocsátó vagy a végrehajtó államtól eltérő, bármely állam által kibocsátott ilyen határozat nem került végrehajtásra.

2. Kérjük, jelezze, hogy az ügy írásbeli eljárás tárgyát képezte-e:

- a) Nem, nem képezte írásbeli eljárás tárgyát.
- b) Igen. Megerősítést nyert, hogy az érintett személy, a kibocsátó állam jogának megfelelően, személyesen vagy a nemzeti jog szerint meghatalmazott képviselője útján tájékoztatást kapott az ügyben a jogorvoslathoz való jogáról és az ilyen jogorvoslati lehetőség határidejéről.

3. Kérjük, jelezze, hogy az érintett személy személyesen járt-e el az eljárás során:

- a) Személyesen járt el.
- b) Nem járt el személyesen. Megerősítést nyert:
 - hogy a személyt, a kibocsátó állam jogával összhangban, személyesen vagy a nemzeti jog szerint meghatalmazott képviselője útján értesítették az eljárásról,
 vagy
 - hogy a személy jelezte, hogy nem vitatja az ügyet

4. A pénzbüntetés részleges megfizetése

Amennyiben a pénzbüntetés egy részét a kibocsátó államban – illetve a tanúsítványt kibocsátó hatóság tudomása szerint bármely másik államban – már megfizették, kérjük a megfizetett összeget feltüntetni:

.....

- i) Alternatív szankciók, beleértve a szabadságelvonással járó szankciókat
1. Kérjük, jelezze, hogy a kibocsátó állam engedélyezi-e a végrehajtó állam számára alternatív szankciók alkalmazását abban az esetben, ha a büntetést kiszabó határozat teljes vagy részleges végrehajtására nincsen lehetőség:
- Igen
- Nem
2. Amennyiben igen, kérjük, jelölje meg, hogy melyik szankció alkalmazható (a szankció jellege és a büntetés felső tétele):
- Szabadságelvonás. Maximális időtartama:
- Közérdekű munka (vagy annak megfelelő büntetés). Maximális időtartama:
- Egyéb szankciók. Megnevezés:
-

- j) Az ügy egyéb lényeges körülményei (fakultatív információ):
-
-

- k) A pénzbüntetést megállapító határozat szövege a tanúsítvány mellékletét képezi.
- A tanúsítványt kibocsátó hatóságnak és/vagy képviselőjének a tanúsítvány valóságnak megfelelő tartalmát igazoló aláírása:
-
- Neve:
- Betöltött tisztsége (beosztás/rang):
- Dátum:
- Hivatalos pecsét (amennyiben rendelkezésre áll)